



## Voyage autour du monde

Beauvoir, L.

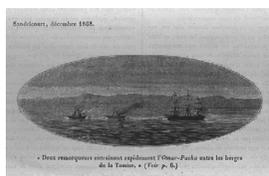
### 世界一周航海

ボーヴォワール, L.

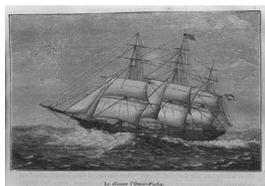
00011699



[Half title page]  
[扉挿絵]



“Deux remorqueurs entraînent rapidement l'Omar-Pacha entre les berges de la Tamise.”  
“2隻の曳き船は迅速にオマル・パシャ号をテムズ川の堤に引き入れる”



Le clipper l'Omar-Pacha.  
快速帆船オマル・パシャ号



“Les poissons volants viennent en foule s'abattre sur le pont.”  
“トビウオが大挙して甲板に襲いかかる”



“Le Pic de Teneriffe brillait encore, tandis que nous étions déjà dans le crépuscule.”  
“我々は既に黄昏の中にあるのに、テネリフェ山[テイデ山]はまだ輝いていた”



“L'ouragan venant de l'Ouest nous pousse avec une rapidité vertigineuse.” (5 juin 1866.)  
“西からの大暴風は目の回るような早さで我々を押し流した” (1866年6月5日)



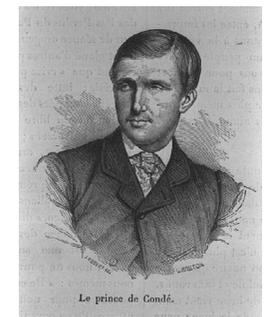
“Quelle douleur pour lui de voir fuir le vaisseau!” (9 juin 1866.)  
“速がかっていく船を見る苦しみは彼にとっていかばかりであったか!” (1866年6月9日)



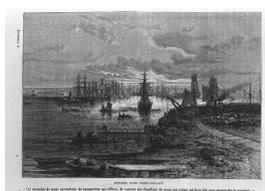
“L'albatros décrit en planant une lente spirale.”  
“アホウドリは飛びながらゆっくりした螺旋形を描いた”



“Il fallut plusieurs matelots pour amener l'albatros sur le pont.”  
“甲板の上にアホウドリを引き寄せるためには何人も船員が必要だった”



Le prince de Condé.  
コンデ公



Entrée dans Port-Philipp.  
ポート・フィリップ湾に到着



“Nous étions là, lisant les télégrammes à sensation, quand vint à passer un groupe d'aborigènes : quel contraste!”  
“原住民の集団が通ったとき、我々はセンセーショナルな電報を読みながらそこにいた：何というコントラスト!”



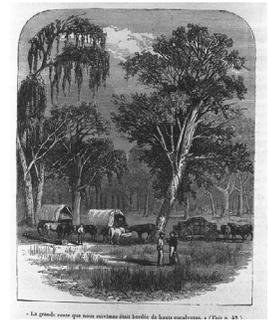
Salle du Musée.  
博物館の部屋



Carte et itinéraire du voyage.  
旅行の地図と道順[地図]



L'aptéryx, descendant lilliputien du dynornis.  
キーウイ、オオモアの非常に背丈の低い子孫



"La grande route que nous suivîmes était bordée de hauts eucalyptus."  
"我々がたどった大きな道は高いユーカリの木の間にある"



Le monument de Burke et de Wills.  
バークとウィルズの記念碑



Bas-relief du monument de Burke : Retour à Cooper's Creek.  
バークの浅浮彫の記念碑：クーバーク・クリークへの帰着



Bas-relief du monument de Burke : Mort de Burke.  
バークの浅浮彫の記念碑：バークの死



Bas-relief du monument de Burke : King retrouvé.  
バークの浅浮彫の記念碑：再び発見されたキング



Portrait de Burke.  
バークの肖像画



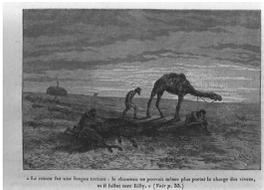
Portrait de Wills, premier lieutenant de Burke.  
ウィルズの肖像画, バークの副隊長



Deuxième étape.  
2 番目の宿营地



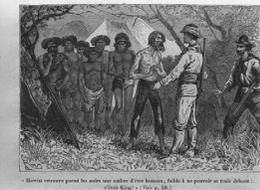
Près de l'Océan Indien.  
インド洋の近くにて



"Le retour fut une longue torture : le chameau ne pouvait même plus porter la charge des vivres, et il fallut tuer Billy."  
"帰還は長い苦しみにあつた：ラクダはもはや食糧の荷を運ぶことさえできず、ビリーを殺さねばならなかつた"



"Ils arrivèrent exténués à l'oasis... et découvrent que Brahe l'a quittée... le matin même."  
"彼らは衰弱きつてオアシスに着いた...そしてブラーエの置いていたものを発見した...まさにその朝"



"Howitt retrouve parmi les noirs une ombre d'être humain, faible à ne pouvoir se tenir debout : c'était King!"  
"ハウイットは黒人の間に立ってられないほど弱い人間の影を見出した：キングだ！"



"Guidé par King, Howitt retrouve les deux squelettes de Burke et de Wills que les Naturesls avaient abrités."  
"キングに案内されて、ハウイットは土着民が守っていたバークとウィルズの2つの骸骨を見出した"



Environs de Melbourne. Les "creeks" où nous avons chassé le cerf.

メルボルン近郊。我々が鹿狩りをする"クリーク"



Cacatois blanc à crête jaune, aussi commun en Australie que les corbeaux chez nous.

黄色い冠羽のある白いオウム、我々の国のカラスと同様にオーストラリアではありふれている



"Notre plomb blessa un cacatois qui appela, en se débattant, les autres au secours."

"我々の弾丸はオウムに傷を負わせ、オウムはもがいて他の助けを呼んだ"



"Nous rencontrons un bûcheron s'en allant, suivant le mode du pays, à cheval à son travail." "我々は、地方の習慣に従って、馬で仕事に行く樵に出会った"



"Mais de cygnes noirs... pas même l'ombre." "しかし黒い白鳥の... 影さえない"



"Nous nous engageâmes dans la forêt en sautant par-dessus les grands arbres." Gravure d'après une photographie.

"我々は大きな木の上をとり越えて、森の中に入った。"写真に基づいた版画

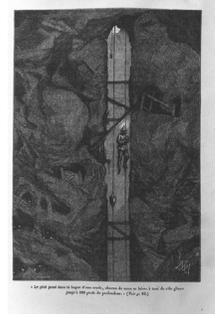


Le point appelé depuis Ballarat, où a été découverte la première pépite d'or, et sur lequel a été construite la ville de Ballarat.

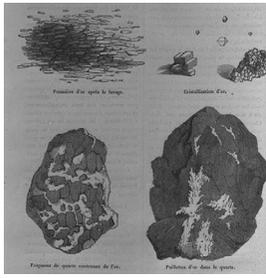
バララトという地点。初めてここで金が発見され、そこにバララトの町が作られた



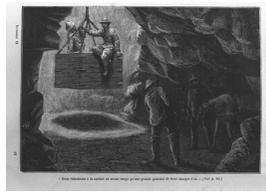
"La recherche de l'or a fait ici une vallée d'un aspect diabolique : c'est un dédale de travaux, un chaos de fouilles." "金の探索はここに悪魔的な光景の谷を作り出した：それは作業による迷路、掘削による大混乱である"



"Le pied passé dans la bague d'une corde, chacun de nous se laisse à tour de rôle glisser jusqu'à 300 pieds de profondeur." "綱の脚輪に足を通して、我々は各々深さ300フィートまで順番に滑り落ちた"



Poussière d'or après le lavage. Cristallisation d'or. Fragment de quartz contenant de l'or. Paillettes d'or dans le quartz. 洗浄後の金粉、金の結晶、金が入った石英のかけら、石英の中の砂金



"Nous remontons à la surface en même temps qu'une grande quantité de boue chargée d'or." "我々は、金をいっぱい含んだ大量の泥と同時に再び地表に戻った"



"Ils détournent quelque filet d'eau de la montagne, et y lavent le sable aurifère." "彼らは幾筋かの山の細流の方向を変え、そこで金を含む砂を洗った"



Les mines d'or. La découverte, - le guet, - le jeu, - le travail. 金の鉱山。発見、監視、賭け事、仕事



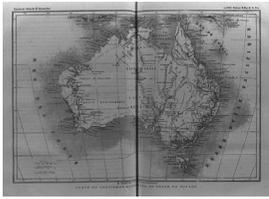
Bibliothèque de Melbourne. メルボルンの図書館



"Le chemin accidenté de Geelong à Barnon-Park." 26 juillet 1866. "ジエロングからバーノン・パークへの起伏のある道。"1866年7月26日



Le "Luncheon" de deux heures en 1834 et en 1866. 1834年と1866年の2時の"昼食"



Carte du continent australien, et trace du voyage.  
オーストラリア大陸の地図と旅行の道筋[地図]



“Notre légère voiture est traînée par quatre chevaux non ferrés et récemment pris au laço.”  
“我々の軽い車は投げ縄で最近捕らえられた蹄鉄を付けない4頭の馬で曳かれる”



Viaduc du chemin de fer entre Melbourne et Bendigo. 31 juillet.  
メルボルンとベンディゴの間の鉄道の高架橋。7月31日



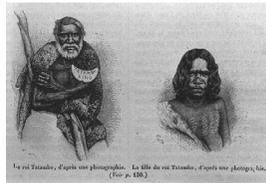
“2 août. - Nous passons le Murray en navigant de conserve avec nos chevaux.”  
“8月2日 - 馬と一緒に我々はマレー川を渡った”



“Nous envoyons le nègre à la recherche de quelques chevaux, nécessaires à notre nouvelle excursion.”  
“我々は新しい小旅行に必要なくらかの馬を求めて黒人を行かせた”



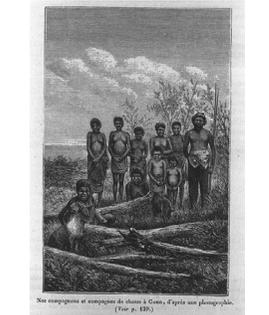
“Le kangaroo me charge.”  
“カンガルーは私に襲いかかる”



Le roi Tatambo, d'après une photographie. La fille du roi Tatambo, d'après une photographie.  
タタンボ王, 写真による。タタンボ王の娘, 写真による。



11 août. - “Nous poussons devant nous trois mille bœufs têtes baissées et queues au vent.”  
8月11日 - “我々は頭を下げて尾を風に吹かれた3000頭の牛を我々の前に駆り立てる”



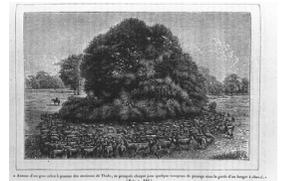
Nos compagnons et compagnes de chasse à Gonn, d'après une photographie.  
ゴンでの我々の狩猟仲間たち, 写真による



“La danse de guerre, le corrobori, commence.” - 14 août.  
“戦いの踊り, コロポリーが始まった” - 8月14日



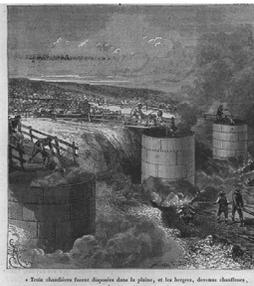
Thule, 14 août. - “Le lac est comme illuminé.”  
トゥール, 8月14日 - “湖は照らされているようだ”



“Autour d'un gros arbre à gomme des environs de Thule, se groupait chaque jour quelque troupeau de passage sous la garde d'un berger à cheval.”  
“トゥール近郊の大きなゴムノキのあたりに, 馬に乗った羊飼いに守られていくつもの羊の群が毎日通っていく”



“Les tondeurs échelonnés en file indienne travaillent à l'ombre”  
“毛を刈る人は数珠繋ぎに並び日陰で労働する”



“Trois chaudières furent disposées dans la plaine, et les bergers, devenus chauffeurs, y entassèrent moutons sur mouton.”  
“3つの釜が平原に置かれている。そして釜焚きになった羊飼いはそこで羊の上に羊を積み重ねる”



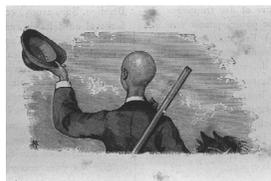
“16 août. - J'ai cru pendant une heure que nous n'atteindrions jamais le grand oiseau coureur.”  
“8月16日 - 1時間の間に我々はよく走る大きな鳥に一度も追いつくことはないだろうと私には思われた”



“L'ornithorynx, cette bête étrange qui pond des œufs et allaite ses petits.”  
“カモノハシ, 卵を産みしかも子どもを哺乳する奇妙な動物”



“En Europe, on met les morts à six pieds sous terre. - Ici, les indigènes les élèvent au-dessus du sol.”  
 “ヨーロッパでは死者は地下6ピエに置かれる。ここでは原住民は死者を地面から高く上げる”



[章末飾り, 男の後ろ姿]



L'oiseau-lyre.  
琴鳥



L'oiseau rieur.  
ワライカワセミ



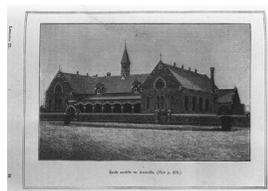
“23 août - Nous songions à faire cuire le dîner, quand un cavalier vint nous surprendre ...”  
 “8月23日 - 我々が夕食を調理することを考えているとき、馬に乗った人が出し抜けて我々を訪れた...”



On ouvre les cages; et vite les oiseaux s'envolent par nuées.  
籠は開かれた; そして鳥は急いで叢雲の中へ飛び立った



“Quel événement joyeux lorsque arrive un vaisseau chargé de six cents jeunes vierges d'Irlande, ...”  
 “600人のアイルランドの若い娘を乗せた船の着いたときの、何といううれしげな出来事! ...”



École modèle en Australie.  
オーストラリアの手本となる学校



Les gorges du Tamar.  
タマー峡谷



Le premier essai de colonisation en Victoria (1835).  
ヴィクトリアでの植民の最初の試み (1835年)



Vallée de Launceston, d'après une photographie.  
ローンセストンの谷, 写真による



“Nous traversons cette île voisine du Pôle Sud sur un classique 'mail-coach' anglais, à quatre chevaux.”  
 “我々は4頭の馬のイギリスの古典的'4頭立乗合馬車'で南極の近くの島を横断する”



Le duc de Penthièvre, lieutenant de vaisseau, d'après une photographie faite par Alophe, à Paris, en 1873.  
パンティエーヴル公, 海軍大尉, 1873年パリでアロフェによって撮られた写真による



“Guidé par l'évêque catholique, le duc de Penthièvre chercha dans la forêt de géraniums les vestiges des tombes françaises;”  
 “カトリックの司教の案内で、パンティエーヴル公はフランス人の墓の廃墟をゼラニウムの茂みの中で探した;”



La vallée des fougères-arbres, près d'Hobart-Town.  
木生シダの谷 [ファーン・ツリー溪谷], ホバート・タウン近郊



La rivière aux saumons.  
鮭の川



“Nous visitons la baie où Cook  
inscrivit lui-même avec son couteau  
le nom de son navire, l'*Aventure*  
(janvier 1777).”

“我々はクックが自らアドヴェン  
チャー号という船の名をナイフで  
刻んだ湾を訪れた(1777年1月)”



Hobart-Town, capitale de la  
Tasmanie.

ホバート・タウン、タスマ  
ニアの中心都市



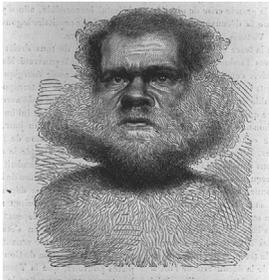
“La *Tasmania*, luttant contre des  
vagues immenses, double le cap  
Pillar, sorte de jetée druidique, à  
piliers gigantesques, dont la lune  
projette l'ombre au loin.”

“タスマニア号は、巨大な波と戦い  
ながら、月が遠くに影を投げかけて  
いる巨大な柱のところで、ドルイド教  
の波止場のようなピラー岬を回る”



“Le généreux officier fut noyé  
en même temps que les  
prisonniers.”

“勇敢な士官は囚人たちと同時  
に溺死させられた”



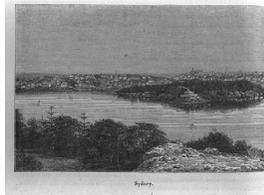
Onga-Ragga, l'un des trois Aborigènes  
restés sur la terre tasmanienne, d'après  
une photographie.

オンガ・ラガ、タスマニア島の地上に  
残った3人の原住民の1人、写真による



21 septembre. - “Nous débarquons  
au cap Oomooroomoon, entre des  
brisants dentelés et des squelettes  
de baleines.”

9月21日 - “我々はギザギザの暗礁  
と鯨の骸骨の間でウームール  
ム岬に上陸する”



Sydney.  
シドニー



“C'est au milieu des fleurs que  
galopent nos groupes d'élégantes  
amazones et de cavaliers.”

“優美な乗馬中の婦人と騎士の我々  
の団が駆足するのは草花の真ん  
中である”



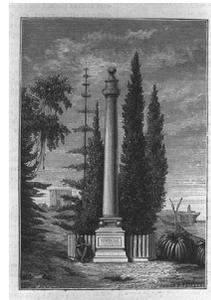
“Ainsi se fait la liqueur kaava, et...  
pour ne point déplaire à l'évêque...  
nous en buvons.”

“このようにしてカワカワ蒸留酒を  
作る。そして…少しも司教の気に障  
ることのないために…我々は酒を  
飲んでいる”



“Mais je les ai mangées!” repartit  
ingénument le prosélyte.

“勿論私は彼女らを食べてしまっ  
た!”と新帰依者は無邪気に答えた



Monument de La Pérouse à  
Botany-Bay.

ボタニー湾におけるラ・ペー  
ルズの記念碑



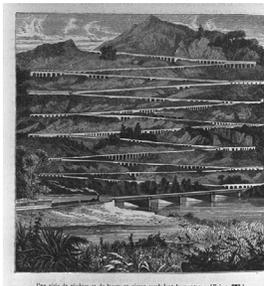
Une première à Sydney en 1796.

1796年シドニーにおける初演



La gorge du Warragamba, dans  
les montagnes Bleues.

ワラガンバの峡谷、ブルー山脈  
の中



Une série de viaducs et de lacets  
en zigzag escaladent la montagne.  
山をよじ登るつづら折りの陸橋と  
ジグザグ道との連続



Entrée de Port-Jackson.  
ジャクソン港の入口



Types de moutons australiens.  
オーストラリアの羊の典型



Sydney en 1788. Les convicts débarquent et bâtissent leurs premières huttes.  
1788年のシドニー。徒刑囚は上陸し最初的小屋を建てる



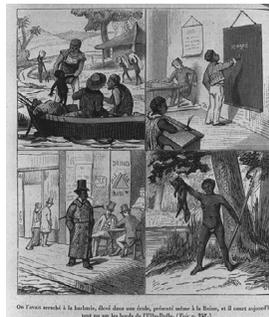
En revenant à Camden, nous tuâmes un vilain serpent, qu'un Noir s'empressa de prendre à la main, sans montrer aucune répulsion.  
カムデンに再びやってきて、我々は醜い蛇を殺し、それを1人の黒人が何の嫌悪も見せずにいそいそと手につかんだ



Quand ils veulent se reposer, ils se cramponnent à une branche par leurs griffes et demeurent la tête en bas. さらには休息するとき、鉤爪で枝にしがみつき、頭を下にしている



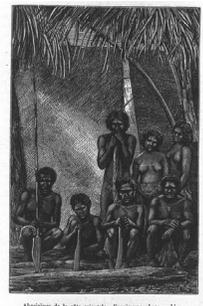
“Et les Noirs de courir par monts et par vaux à la poursuite de l'abeille, dont le vol est alourdi par un flocon de laine.”  
“そして羊毛の屑毛によって飛行が重くなったミツバチを追って黒人は山越え谷越え走りまわった”



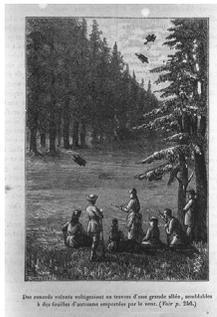
On l'avait arraché à la barbarie, élevé dans une école, présenté même à la Reine, et il court aujourd'hui tout nu sur les hords de l'Ulla-Dulla.  
彼は未開状態から引き離され、学校で教育され、女王にも紹介された、そして今日彼はウラ・ドゥラの川岸で裸で走り回っている



La panique a été courte, mais inouïe.  
恐慌は短いしかし前代未聞のものであった



Aborigènes de la côte orientale, d'après une photographie.  
東海岸の原住民、写真による



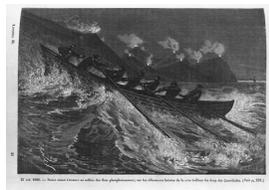
Des renards volants voltigeaient en travers d'une grande allée, semblables à des feuilles d'automne emportées par le vent. 大きな並木道を横切って飛ぶ、風に吹き飛ばされた秋の葉に似たオオコウモリ



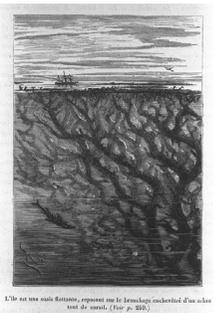
Après avoir bu dans des coupes qui n'étaient autre chose que des crânes humains, les seigneurs noirs s'arrachèrent les chapeaux à panaches.  
人間の頭蓋骨そのものから作った杯で飲んだ後で、黒人の貴族たちは羽根飾りの付いた帽子を奪い合う



Hommes, femmes, moutons, dindons, poulets, furent décapités.  
男、女、羊、七面鳥、若鶏が首を切られた



27 oct. 1866. - Notre canot s'avance au milieu des flots phosphorescents.  
1866年10月27日。 - 我々のボートは燐光を發する波の真ん中で前進する



L'île est une oasis flottante, reposant sur le branchage enchevêtré d'un arbre tout de corail.  
その島は、すべて珊瑚の木の重なり合った枝の上で休んでいる漂うオアシスである



Route du Héro au milieu des écueils des îles Howick.  
ハウィック諸島の岩礁の真ん中のエーロ号の航路[地図]



Il lança deux vigoureux jets de vapeur, et les pirogues qui nous entouraient se sauvèrent comme une volée de pigeons.  
それは2つの猛烈な蒸気の噴出をした、すると我々を取り巻く丸木舟は鳩の群のように逃げ出した



La maison de l'oiseau constructeur.  
造巢する鳥の家[巢]



Nous entendons le cri de Coo-hoo-hoo-e, familier aux natifs, et nous voyons sur une roche abrupte deux Noirs donnant l'alarme à la tribu.  
我々は土地の人になじみであるコー・ホー・ホー・エの叫びを聞く、そして部族に警告を發する2人の黒人を険しい岩の上に見る



Nous échangeons nos cravates et nos mouchoirs contre les armes de la tribu et les ceintures de ces dames.  
我々は我々のネクタイとハンカチーフを部族の武器と婦人の帯と交換する



Le Noir projeta horizontalement le "boomerang", mais l'oiseau s'envola trop tôt.  
黒人は"ブーメラン"を水平に投げた、しかし鳥はあまりにはやく飛び立った



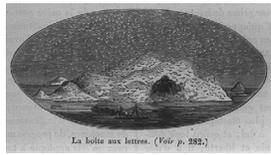
Notre jardinière, vêtue d'un bracelet en herbes et d'un rayon de soleil, ouvre la marche en piqueur.  
我々の女庭師は、草でできた腕輪と太陽の光線を身にまとい、猟犬係のように先頭に立って進んだ



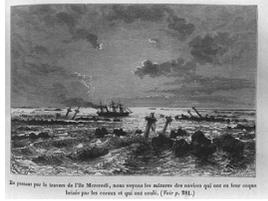
La rapidité du frottement engendra une petite fumée.  
摩擦の速さが小さな煙を生んだ



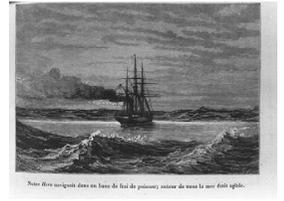
L'*Astrolabe* et la *Zélée* échouées sur les récifs de coraux du détroit de Torrès.  
トレス海峡の珊瑚礁の上で座礁したアストロラベ号とゼレ号



La boîte aux lettres.  
郵便ポスト



En passant par le travers de l'île Mercredi, nous voyons les mâtures des navires qui ont eu leur coque brisée par les coraux et qui ont coulé.  
水曜島の横を通り過ぎるとき我々は船のマストを見た、その船体は珊瑚で碎かれ沈められてしまっていた



Notre *Héro* naviguait dans un banc de frai de poisson.  
我々のエーロ号は魚の産卵の群の中を航海した



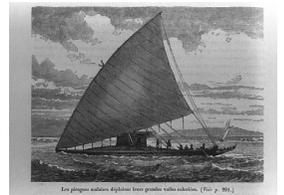
Carte de la route du *Héro*. Route du *Héro* Déroit de Torrès. Gravé par Erhard.  
エーロ号の道程の地図、トレス海峡でのエーロ号の道程、エアハルトによる挿絵



Les derniers feux des Cannibales.  
食人種の最後の火



Par toutes les cordes qui traînaient, les sirènes grimpaient à l'envi et formaient en relief, sur les mailles du filet, la plus extraordinaire des tapisseries qu'on puisse voir.  
張ったすべての網を用いて、セイレンが競ってよじ登り、最も不思議なつづれ織りの浮彫を網の目の上に形作ったのも目にした



Les pirogues malaises déploient leurs grandes voiles colorées.  
マレーの丸木舟は彩色した大きな帆を広げている



Marchand de volailles à Batavia.  
バタヴィアの家禽商人



Un employé de la municipalité.  
市の吏員



Une rue centrale à Batavia.  
バタヴィアの中央通り



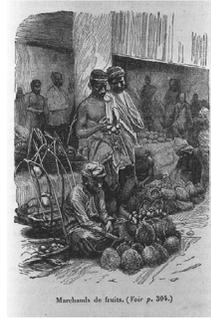
Un canal à Batavia.  
バタヴィアの水路



Type de marchandes malaises.  
マレーの商人の典型



Musiciens malais.  
マレーの音楽家



Marchands de fruits.  
果物商人



Le duc d'Alençon.  
アランソン公



Le duc d'Alençon, le revolver au poing, entraîna ses hommes et escalada l'un des premiers les palissades du fort encore rempli d'Indiens, qui tiraient à bout portant.  
アランソン公は、ピストルを握って、部下を連れ、まだすぐ近くから発砲しているインド人で一杯の要塞の囲いの最初のひとつつをよじ登った



Le crocodile avait de ses dents rompu net le bois de fer et gardé le harpon enchevêtré dans son râtelier.  
ワニは歯で鉄の柄を一度で砕き、歯並びの中に鉤を絡んだままにしていた



Les coureurs fouaillent, hurlent et trottent avec une agilité inouïe, à côté de nos ponies enjoués.  
先供は陽気な小馬の脇で、鞭打ちわめき、驚くべき身軽さで速歩で行く



Relais sur la route de Buitenzorg.  
バイテンズルフへの道中の宿場



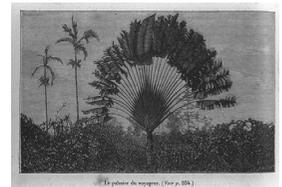
Le bout du câble est porté par des petites filles et des petits garçons sans le moindre vêtement.  
ロープの先はわずかな衣類もない少女と少年によって持たれている



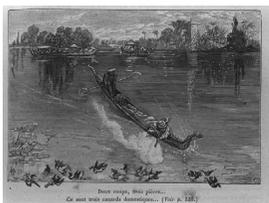
Le gammelang.  
ガムラン



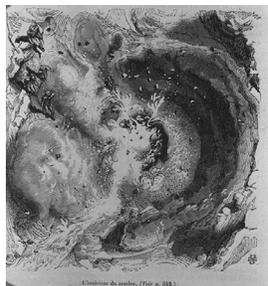
Entrevoyant au jugé, à travers les herbes, sa grosse tête, je fis feu... mais dame rhinocéros galope encore.  
草越しにその大きな頭をおよその見当でちらりと見ながら私は発射する...しかし勿論サイはまだ疾駆している



Le palmier du voyageur.  
旅人のヤシ[タビビトノキ]



Deux coups, trois pièces... Ce sont trois canards domestiques...  
2発、3羽...、それは3羽のアヒル...



L'intérieur du cratère.  
噴火口の内部



Carte de Malaisie et d'Indo-Chine.  
マレー諸島とインドシナの地図



Une jungle.  
ジャングル



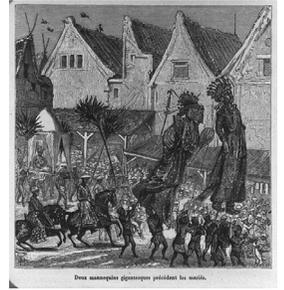
Nous sautons de voiture à la vue de dix grands singes. (Voir p. 284.)  
我々は10匹の大きな猿を見て、馬車から跳び降りる



Notre hôtel à Sumadang. スマダンの我々のホテル



Un formidable effort faisant casser le câble, hommes, femmes et enfants qui nous entraînaient tombent pêle-mêle. ロープを切らせる恐るべき努力がなされ、我々を曳いていた男と女と子どもはごちゃごちゃに転んでいる



Deux mannequins gigantesques précèdent les mariés. 新郎新婦の前の巨大な2体の人体模型



Nos dragons ont galopé autour de nous en faisant force fantasias. 我々の龍騎兵は多くの騎芸をしながら我々の周囲を疾駆している



Ces charrettes sont trainées par des bœufs roses. その2輪荷車はバラ色の牛により曳かれる



L'impératrice et le jeune prince de Solo. ソロの皇后と若い王子



Officier de la garde du sultan. Soldat de la garde du sultan. スルタンの警吏、スルタンの警備兵



En route pour le harem. ハーレムへの道の途中



Nous entrons dans la salle la plus étrange. 我々はこの上なく奇妙な部屋に入る



La danse de bayadères le soir de notre arrivée à Sourakarta. スラカルタでの到着の夜の踊り子の踊り



Le fils aîné du sultan de Sourakarta. スラカルタのスルタンの長男



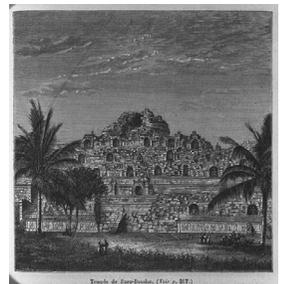
Le gamelan fait résonner les accents langoureux des timbres de bois. ガムランは木管楽器の音色の物憂げな調子を響かせた



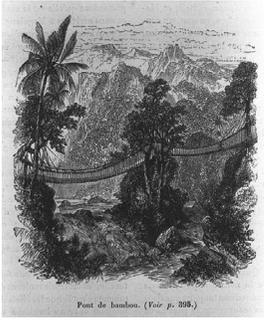
Un palanquin porté en cadence par deux coolies... 2人のクーリーによって規則正しいリズムで運ばれるカゴ...



Le sultan de Djokjakarta. ジョクジャカルタのスルタン



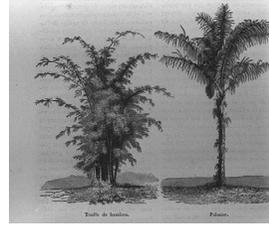
Temple de Boro-Boudor. ボロブドゥールの寺院



Pont de bambou. (Voir p. 308.)  
竹の橋



Nous rencontrons la voiture du contrôleur.  
我々は監督官の馬車に出会う



Touffe de bambou. Palmier.  
竹の茂み. ヤシ



Nous semblons plonger dans le ravin avec nos coureurs.  
我々は先供とともに峡谷の中へ沈むように思われた



Je termine mon pensum en tenant mon parapluie...  
私は雨傘を持ちながらの罰課を終わる...



Un gendarme à cheval m'apporta soudain un paquet.  
小包を不意に私に持ってきた馬に乗った兵士



Une patrouille indigène fut attaquée dans un marais par un troupeau de crocodiles.  
原住民の偵察隊は沼地でワニの群に襲われた



Des groupes d'ouvriers en corvée alignés dans leurs sillons.  
畝溝の中で1列に並ばされて雑役中の労働者のいくつかの集団



Le prêtre et son enfant de chœur.  
聖職者と合唱隊の彼の子ども



Un banquier chinois à Java.  
ジャワにおける中国人の銀行家



La récolte du café.  
コーヒー豆の取り入れ



Conseil de Mantries.  
マントリ[属官]の会議



Intérieur malais.  
マレーの家庭内



Les radeaux de bambou furent entraînés comme une avalanche par les cataractes du torrent.  
竹の筏は急流の大きな滝によって雪崩のように引きずられていった



Les Malais viennent demander un héritier au Génie de la pièce.  
マレー人が大砲の霊に対して後継者を尋ねに来る



Rahden-Saleh.  
ラデン・サレ



Chalet de Rahden-Saleh, à Batavia.  
 ラデン・サレの田舎屋風別荘、バタヴィアにて



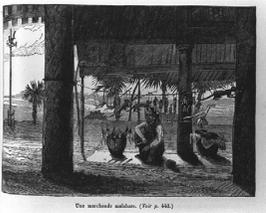
On croirait que le fer du pieu s'enfonce dans les chairs.  
 杭の鉄棒が肉体の中に入り込むと思われる



Indigènes de Mintock.  
 ミントックの原住民



Un Mandour.  
 親方



Une marchande malabare.  
 マラバル地方の商人



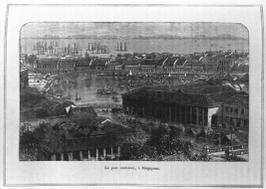
Ces voitures tiennent du corricolo de Naples et du char himalayen.  
 ナボリのコリコロ[馬車の一種]とヒマラヤの荷車に似た車



Ces moribonds se délectaient dans les pâmoisons enivrantes que donne l'opium.  
 瀕死の人々はアヘンの与える酔わせるような人事不省の中で楽しみを感じる



Le bois des palmiers, près de Singapour.  
 ヤシの林、シンガポール近郊



Le port intérieur, à Singapour.  
 内港、シンガポールにて



Le déjeuner à bord.  
 船上での朝食



Le passager Nai-Poun.  
 乗客のナイ・ブーン



Tout en gardant le petit, je vous écris sur mes genoux.  
 十分に子どもを見張って、私は自分の膝の上で字を書いた



Les naïades, faisant place à notre rapide gondole, sortent de l'eau en fugitives.  
 我々の速いゴンドラに場所を譲りながら、逃げる水の精[泳ぐ女]



Ils sont espions et très-gentils dans leur nudité enfantine.  
 Cette feuille flottante marque leur caste.  
 彼らは無邪気な裸でいたずらでとてもかわいい、その浮葉は彼らの階級を示す



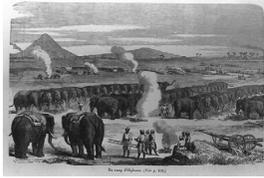
Au fond de chacune est un petit autel en bois sculpté.  
 各々の奥に彫刻をほどこした木の小さな祭壇



Sa Majesté Mongkut rentrant dans son palais.  
 王宮の中に戻るモンクット王陛下



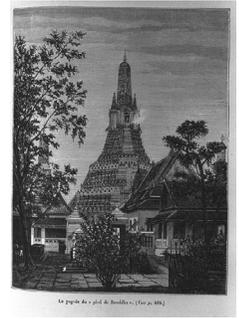
Un éléphant armé en guerre.  
戦いの武装をした象



Un camp d'éléphants.  
象の野营地



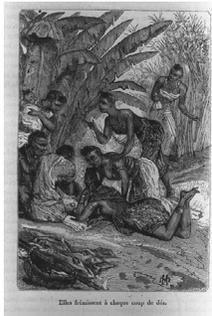
Dressage d'éléphants sauvages.  
野生の象の訓練



La pagode du "pied de Bouddha".  
"仏陀の足[仏足石]"のバゴダ



Le grand Bouddha doré.  
金色の大仏像



Elles frémissent à chaque coup de dés.  
彼女たちはサイコロの一振りごとにざわめく



Le bûcher où doit être brûlé le second roi.  
第2代の王が焼かれることになっている薪の山



L'éléphant blanc.  
白い象



Le soixante-douzième enfant du roi de Siam.  
シャムの王の72番目の子ども



Le Roi dit quelques paroles au groupe de ses filles.  
王は娘たちの一団に数言言った



Le théâtre en plein air fait les délices des Siamois.  
戸外での演劇はシャム人を楽しませる



Le Roi en bouteille.  
瓶の中の王



C'est la "grande" femme qui est chargée par l'époux de faire les achats pour le harem.  
夫によってハーレムのための女を購入する責任を負わされるのは"首位の"妻である



Le ministre de l'agriculture est fait balancer à toute volée.  
農業大臣は力一杯揺すらせる



Les Amazones du roi de Siam, d'après une photographie.  
シャムの王の勇婦たち、写真による



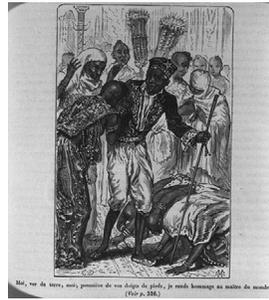
Un arroy à Bangkok, d'après une photographie.  
バンコクの運河、写真による



Entrée du harem, palais du roi de Siam.  
ハーレムの入口、シヤムの王の宮殿



Elles se réfugient sur des marches d'escaliers tournants, sur des kiosques reliés par des passerelles de marbre.  
彼女たちは、大理石の橋によって結ばれたあずまやの上にある螺旋階段の段上に避難した



Moi, ver de terre, moi, poussière de vos doigts de pieds, je rends hommage au maître du monde.  
私、ミミズ、私、あなたの足の指の埃、私は世界の支配者に敬意を払う



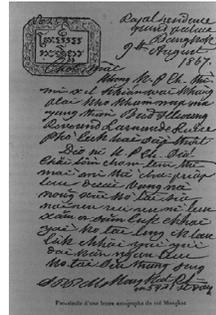
Les rives du Me-Nam.  
メナム川の河岸



L'ambassadeur Nai-Phloi et son fils.  
ナイ・フロイ大使とその息子



Les trente épouses de l'ambassadeur viennent, éplorées, lui faire de tendres adieux.  
大使の30人の妻が泣きぬれて彼に心を打つ別れをしに来る



Fac-simile d'une lettre autographe du roi Mongkut.  
モンクット王の自筆書簡の複写



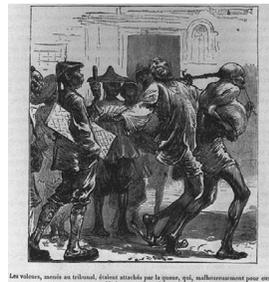
Chinoise chrétienne de la classe riche, et à petits pieds, allant à la messe soutenue par sa servante.  
従者に支えられてミサに行く小さな足のキリスト教徒の富裕な中国人



Les batelières a Canton.  
カントンの船頭



Nous escaladons en palanquin le pic de Victoria qui domine Hong-Kong.  
我々は香港を見下ろすヴィクトリア・ピークを輿で登った



Les voleurs, menés au tribunal, étaient attachés par la queue, qui, malheureusement pour eux, n'était pas en faux cheveux.  
裁きに連れて行かれた盗人は、彼らにとって不幸にも付け毛でない弁髪によってつながれていた



Comment les Chinois du bord de la mer dénichent les nids d'hirondelle.  
燕の巣を探す海のほとりの中国人のありよう



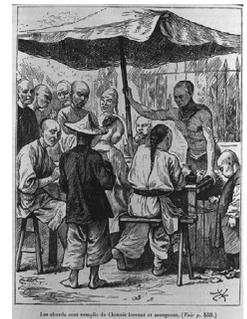
Courses de Hong-Kong. La tribune occupée par les personnes ne faisant pas partie de la Société d'encouragement.  
香港の競馬、奨励会に属さない人々で占められた観覧席



Ils débutèrent par un "faux départ".  
彼らは"不揃いのスタート"によって始めた



A la vue de notre vapeur le "Dard de Feu", une population entière sort des écoutilles.  
我々の汽船"ファイヤー・ダート号"の姿を見て、全ての人がハッチから出てきた



Les abords sont remplis de Chinois buvant et mangeant.  
飲食する中国人のいっばいいる一隅



Enfin les ombres humaines qui nous suivaient se disséminent.

Enfin les ombres humaines qui nous suivaient se disséminent. ついに我々につきまとっていた人影は散らばった



Revue de la pagode de Mong-Ha, de gauche.

Bonzes de la pagode de Mong-Ha (le préau). モンハ[望廈]のバゴダの僧侶(中庭)

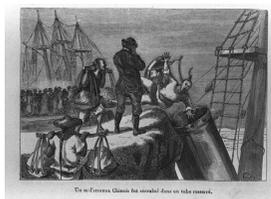


Type d'un des mendiants de Macao.

Type d'un des mendiants de Macao. マカオの乞食の典型



Les Barracons : les coulies avant le départ. 奴隷仮収容所: 出発前のクーリー



Un malheureux Chinois fut entraîné dans un tube resserré.

Un malheureux Chinois fut entraîné dans un tube resserré. せまい筒の中に引きずり込まれた不運な中国人



Nous croisons la chaise du procurador, à laquelle un jeune Chinois se cramponne.

Nous croisons la chaise du procurador, à laquelle un jeune Chinois se cramponne. 我々は若い中国人の付き添う総督の椅子[轎]とすれ違ふ



Dans le cabinet particulier voisin du nôtre, on soupait gaiement.

Dans le cabinet particulier voisin du nôtre, on soupait gaiement. 我々の隣りの少人数用特別室で人々は陽気に夕食をとった



Notre canonnière serpente entre des estacades de bambou.

Notre canonnière serpente entre des estacades de bambou. 我々の砲艦は竹の欄の間を蛇行する



Des milliers de lanternes illuminent cette cité nautique.

Des milliers de lanternes illuminent cette cité nautique. 数千のランタンがこの水上都市を照らす



Ces vieillards, vrais squelettes vivants, sont blottis dans leurs cases sombres, à côté de leur cercueil, dont le voisinage leur paraît tout naturel.

老人、すなわち生きている真の骸骨が暗い小屋の中で自分の棺の横に身をすくめている。その棺は隣りにあることが彼らにごく自然に見える



Le dieu du Nord. 北の神



Le quai où l'on embarque le thé. 茶を積み波止場



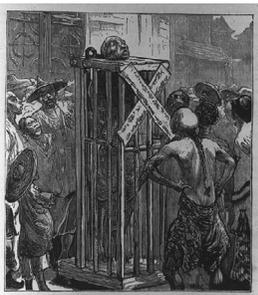
Le tonneau préventif. - Exposition d'un criminel chinois avant l'interrogatoire.

Le tonneau préventif. - Exposition d'un criminel chinois avant l'interrogatoire. 被告の樽 - 尋問前の中国人犯罪者のさらし



Le cangue. - "Cet âge est sans pitié."

Le cangue. - "Cet âge est sans pitié." 首枷 - "この年齢は同情がない"



Dès que ses orteils fléchissent, il reste suspendu par le cou.

Dès que ses orteils fléchissent, il reste suspendu par le cou. 彼の足の指の力が弱まったときから、彼は首でぶら下がり続けている



Les "chiffonnnières d'enfants" déposent leur récolte dans des auges.

Les "chiffonnnières d'enfants" déposent leur récolte dans des auges. "子どもの拾い屋"は銅槽の中に収穫を置く[子どもを拾ってくる]



Le passage d'un gros bonnet dans une rue de Canton.  
カントンの通りでの大物の通行



Nous avons à notre suite un cortège de gamins moqueurs.  
我々の後に嘲笑家のいたずらっ子の一団がついてくる



Ces pauvres lépreux, soulevant la natte qui est leur seul abri contre la pluie et le froid, nous tendent la main sans pouvoir se lever.  
雨と寒さを避ける唯一の場所であるござを持ち上げて、立ち上がることができずに我々に手をさしのべるハンセン病にかかった貧しい人々



Nous croisons le cortège du Vice-Roi, dans une rue étroite et glissante.  
我々は狭くて滑りやすい通りで副王[総督]の行列とすれ違う



Nankin, aux tours de porcelaine.  
南京、磁器の塔にて



Chinois en costume d'hiver.  
冬服を着た中国人



Un attelage à la Daumont, près Chang-Hai.  
前二後二式[繫駕様式]、上海近郊



Types des Impériaux dans la guerre contre les Rebelles.  
反乱軍に対して戦闘中の帝国軍隊の典型



Nos compagnons à bord du Sze-Chuen, d'après une photographie.  
四川号に乗った仲間、写真による



Le quai de la Douane, à Tien-Tsin.  
税関の埠頭、天津にて



Vue de Tien-Tsin, avant le démantèlement imposé par le traité de 1860.  
天津の眺め、1860年の条約により課せられた城壁の撤去以前



Marchands chinois sur le quai de Tien-Tsin, d'après une photographie.  
天津の河岸上の中国商人、写真による



Notre beaupré entre dans une maison trop rapprochée de la rive.  
我々の第一斜櫓は岸辺に非常に近い建物の中に入る



Aux environs des villages, la route impériale est semée de dalles et de blocs de briques.  
村の周辺、皇帝の道は板石と煉瓦のブロックがまきちらかされている



Environs de Peking.  
北京周辺[地図]



La charrette du mandarin Ching, d'après une photographie.  
清朝高官の二輪車、写真による



Notre caravane quitte l'auberge de Yang-Soun.  
我々の隊は楊村の旅籠屋を後にした



Le pont de Pa-Li-Kao.  
八里橋



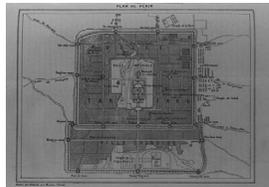
Nous entrons à Pékin par la porte de l'Ouest.  
我々は西の城門から北京に入る



La rue Circulaire, à Pékin.  
環状通り、北京にて



Le palais de l'Empereur, à Pékin.  
皇帝の宮殿、北京にて



Plan de Pékin.  
北京の地図



Le diseur de bonne aventure.  
占い者



Portefaix chinois.  
中国の人足



Les têtes des exécutés sont exposées en pleine rue.  
処刑された頭部が町中にさらされている



Le barbier ambulante.  
巡回理髪師



Ils prennent les têtes des suppliciés, les salent et les mangent.  
彼らは死刑に処せられた人の頭部を手に入れ、塩漬けにし、食べる



Types de passants dans les rues de Pékin.  
北京の通りの通行人の典型



L'Hôtel des ventes, à Chang-Hai.  
競売所、上海にて



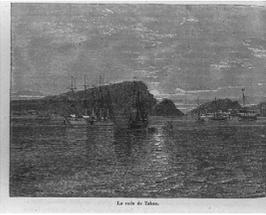
Types de porteurs de palanquins.  
轎のかつぎ人の典型



Type de Chinois du Nord.  
北部地方の中国人の典型



Les coiffures des femmes.  
女の結髪



La rade de Takao.  
タカオ[大沽]の入り江



Le port de Takao.  
タカオ[大沽]の港



Vue d'un des forts du Pei-Ho,  
avant la guerre de 1860.  
白河の堡壘の1つの眺め、  
1860年の戦争以前



Nous rencontrons une caravane  
mongole.  
我々はモンゴル人の隊伍に出会う



Nous faisons une halte dans l'avenue  
des animaux de granit, conduisant  
aux tombeaux des empereurs,  
d'après une photographie.

皇帝たちの墓場[明十三陵]に通じる  
花崗岩の動物像が並ぶ道で我々は  
休息する。写真による



Le portique de l'Avenue.  
墓への道の門

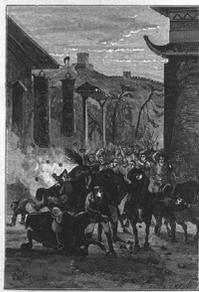


Seconde halte au portique des  
Tombeaux.  
墓[明十三陵]の門で2回目の休息



La grande muraille de la Chine  
(Passe de Nang-Kao). 28 mars  
1867.

万里の長城(南口越え)。1867年  
3月28日



Les Mongols ramassent des pierres, et nous en accablent. (Voir p. 691.)

Les Mongols ramassent des  
pierres et nous en accablent.  
モンゴル人は石を集めて我々に  
浴びせる



Les coquins qui nous ont dévalisés se battent entre eux. (Voir p. 694.)

Les coquins qui nous ont  
dévalisés se battent entre eux.  
我々を身ぐるみはいだならず者  
たちは互いに殴り合う



La chapelle du palais d'été,  
d'après une photographie.  
夏の宮殿[頤和園]の礼拝堂。  
写真による



Le Prince Kong.  
恭親王奕訢



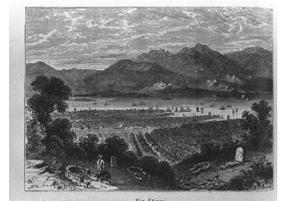
Savetier en plein vent.  
露天の靴直し



En visite chez le Prince Kong.  
恭親王奕訢(訢)の家を訪問



Tchung-Hao, gouverneur de  
Tien-Tsin.  
崇厚、天津の総督



Vue d'Amoy.  
アモイの眺め



Le Fong-Choui.  
風水[?]



Un cortège imposant s'avance,  
et la foule se prosterne.  
威厳のある行列は進み、大衆は  
平伏する



Baie de Yeddo. Yeddo. Yokohama.  
江戸湾、江戸、横浜[地図]



Un fiacre à Yokohama.  
横浜における辻馬車[駕籠]



Le bain : c'est avec beaucoup de  
bonhomie que l'on se retrouve  
pêle-mêle dans l'eau.  
入浴：湯の中で人々は入り混  
じっているが、純朴そのものだ



Aramado, mon betto (coureur).  
アラマド、私の別当(走者)



Quatre de nos jeunes filles vont pêcher  
dans ce vivier taillé dans le roc.  
私たちの4人の若い娘が岩の中に用  
意されたこの生け簀の中の魚を捕る



Le village de Kanasawa.  
金沢の村



Temple de Kamakoura.  
鎌倉の寺院



Statue en bronze du Daibout,  
à Kamakoura.  
大仏の銅像、鎌倉にて



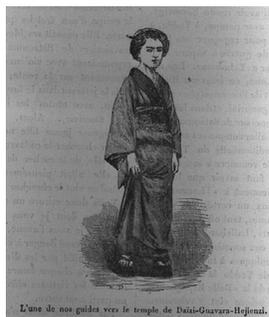
Marchand de poissons.  
魚商人



Officier en imperméable.  
レインコート[蓑笠]を着た官吏



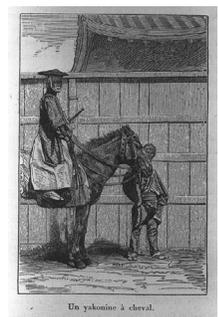
Le capitaine des pompiers, portant  
une sorte de vexillum, s'était juché  
sur le toit voisin.  
隣の屋根の上ののって軍旗の一種  
を支える消防士の隊長



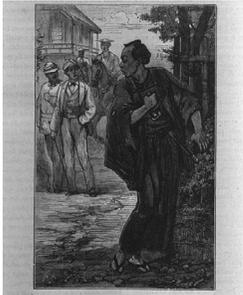
L'une de nos guides vers le temple de  
Daizi-Gnavara-Hejienzi.  
大師河原平間寺への我々の案内人  
の一人



Un bonze, revêtu d'une chasuble  
rouge, officiait en grand apparat.  
赤い上祭服を着た僧侶が壮麗に  
祭式を執行した



Un yakonine à cheval.  
馬に乗ったヤコニン[役人]



Un samouraï, grisé par le saké, faisait des zigzags qui eussent effrayé les moins timides. (Pl. p. 114.)

Un samouraï, grisé par le saké, faisait des zigzags qui eussent effrayé les moins timides.

サキ[酒]で少し酔った侍が千鳥足で歩いていたら、最も臆病でない人すらおびえさせる



Nous rencontrons des compagnies de fantassins auxquels un jeune "cadet" expliquait la nouvelle théorie.

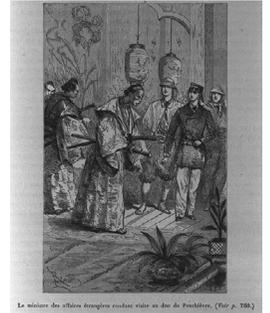
我々は若い「貴族の子弟[武士]」が新しい理論を教えている歩兵中隊に出会う



Assano, d'un seul coup, s'ouvrit les entrailles. (Pl. p. 115.)

Assano, d'un seul coup, s'ouvrit les entrailles.

浅野は一刀のもとに臓腑を開いた[切腹]



Le ministre des affaires étrangères rendant visite au duc de Penthièvre. (Pl. p. 116.)

Le ministre des affaires étrangères rendant visite au duc de Penthièvre. Панティエーヴル公に答礼している外務大臣[外国奉行]



Un officier en norimon avec son escorte.

護衛者を伴い乗物に乗った官吏

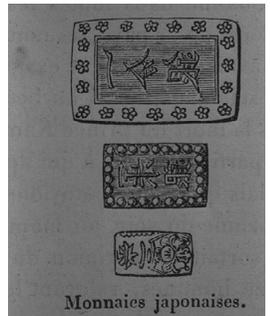


Le dieu du mal de dents : les patients mâchent des bulettes de papier qu'ils projettent sur des tableaux.

歯痛の神：患者は紙の玉をかみ砕いて絵に投げつける



Un serpent apparut et mit en fuite joveux et joveuses. 蛇が現れ若者と若い娘を逃げまどわせた



Monnaies japonaises.

Monnaies japonaises. 日本の貨幣



Japonais à table. 食事中的日本人



L'interprète du grand conseil apportant son myrte. ミルトを持ってきた最高顧問[老中]の通訳



Les Japonais un jour de pluie. 雨の日の日本人



Le temple aux trois cents divinités. 300体の神の寺院



Les japonaises chez elles. Jeune Japonaise se peignant les lèvres. 家での日本人. 唇を仕上げる若い日本人



Le pont de Tobe. トベ[戸部]の橋



La rue de Yokohama où nous faisons nos emplettes. 我々が買い物をした横浜の通り



Le colonel de notre escorte en costume de gala. 正装した我々の護衛隊長



Les chaumières à toitures de lis.  
百合の屋根の藁葺きの家



Paysannes japonaises.  
日本の田舎娘



Château féodal japonais.  
日本の封地の城



Le Tokaido.  
東海道



Un pont en pierre aux environs  
de Yokohama.  
横浜近郊の石の橋



Ménestrels japonais en voyage.  
日本の旅行中の旅楽師[万歳]



On voyait des ombres passer  
sur des barques légères.  
影が軽快な小舟の上を通り過  
ぎるのが見えた



La chiri-fouri, danse japonaise.  
シリフリ[尻振り], 日本の踊り



Assassinat de Faxiba par le  
général Hiéas.  
將軍イエアス[家康]による  
ファシバ[羽柴]の暗殺



Les Daimios présentant leurs  
doléances au Taikoun.  
タイクン[大君]に訴えを提出  
する大名



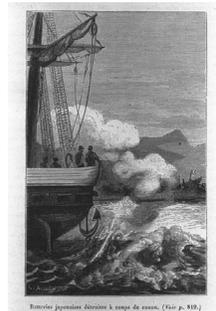
Attaque de la légation anglaise  
par des fanatiques.  
狂者によるイギリス公使館の  
襲撃



La femme du Mikado, d'après  
une photographie.  
ミカドの妻, 写真による



Vue de Oraka, l'un des ports  
ouverts aux étrangers en 1868.  
オラカ[大坂]の眺め, 1868年に  
外国人に開いた港の1つ



Batteries japonaises détruites à  
coups de canon.  
砲撃で破壊された日本の砲台



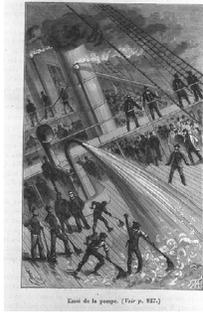
Le Taikoun reçoit les ministres  
étrangers à Osaka.  
タイクン[大君]は大坂で外国の  
公使を引見した



L'entre-pont consacré aux Chinois.  
中国人に充てられた下級船室



La salle à manger du Colorado.  
コロラド号での食堂



Essai de la pompe.  
揚水ポンプの試験



J'ai appuyé mon revolver sur son ventre, et je l'ai tué roide.  
私は彼の腹の上にピストルを押しつけ、即座に殺した



La maison ambulante à San Francisco.  
サンフランシスコにおける移動住宅



San Francisco.  
サンフランシスコ



Revue de l'artillerie.  
砲兵隊の閲兵



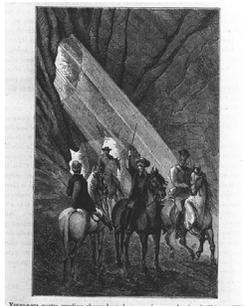
La diligence de Stockton.  
ストックトンの大型乗合馬車



Itinéraire en Californie.  
カリフォルニアへの道程[地図]



Le village de mineurs où nous dépose la diligence.  
乗合馬車が我々を降した鉱夫の村



Voyez-vous quatre cavaliers chevauchant dans cette immense barrique?  
まことにその巨大な大樽の中で馬に乗っている4人の紳士が見えるか?



Nous avons l'air de pygmées à côté de ces géants.  
この巨大なものの側で我々は小人のように見える



La vallée de l'Yo-Semite.  
ヨセミテ渓谷



La chute de l'Yo-Semite.  
ヨセミテの滝



Gorge de l'Yo-Semite.  
ヨセミテの峡谷



Il était là, à cinq pas de moi.  
それはそこにいる、私から5歩のところ



Le pont en bois du chemin de fer du Pacifique.  
パシフィック鉄道の木製の橋



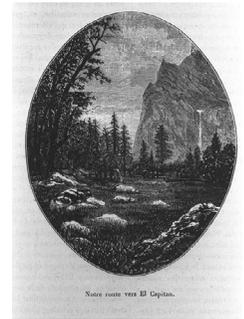
Les Fils du Ciel ont laissé les pioches plantées dans le sable et se promènent les bras croisés avec une insolence vraiment occidentale. 天帝の子ら[中国人たち]は砂の中につるはしを打ち込んだままにして、全く西洋的の横柄さで腕組みをしてあちこち見回す



La mine hydraulique de Nevada. ネヴァダの水力の鉱山



Le réservoir à mercure, dans la mine de New-Almaden. ニュー・アルマデンの鉱山での水銀の貯水池



Notre route vers El Capitan. エル・キャピタン[エル・キャピタン山]に向かう道



Abordage d'une baleine par le Sacramento. サクラメント号による鯨との接触



Les passagers du Goldengate happés par des requins. サメにとらえられたゴールドゲート号の乗客



Enfin, nous sommes libres! ついに、我々は自由になった!



Combat de la Coronilla entre les Juaristes et les Français. ファレス支持者とフランス人の間のコロナラ戦い



Deux cents soldats juaristes viennent embarquer sur notre Sacramento cinq millions en dollars d'argent. 200人のファレス支持の兵がドル銀貨で500万を我々のサクラメント号に積み込みにくる



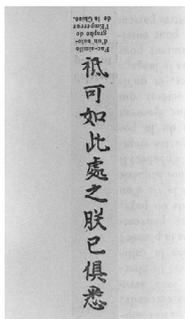
Arrêt du train sous les lianes. 蔓植物の間の列車の停留所



Le mécanicien faisant du bois pour chauffer sa machine. 機械を熱する[機関車の火を焚く]ために木を調達している機関士



Le commandant Fauvel. フォヴェル指揮官



Fac-simile d'un autographe de l'Empereur de la China. 中国皇帝の自筆の模写